

打擊警方士氣 於港何益?

What is the good of undermining the morale of the Hong Kong police force?



隔星期三見報

「佔中」示威者日前暴力衝擊警方防線，迫使警方施放催淚彈試圖驅散滋事者，事後被批評為「暴力」對待「手無寸鐵的學生」。警方強調，使用催淚彈是為驅散人群，製造安全距離，避免示威者衝擊造成的傷害。事實上，警方當日施放催淚彈是在特殊情況下的合理必要之舉。當時大批示威者與警方發生激烈推撞，警方在多番使用胡椒噴霧仍無效的情況下，唯有使用催淚煙控制場面，保障警員和示威者人身安全，各界應理解警方做法。

必須指出的是，衝擊政府機構佔領馬路本身已屬違法行徑，警方維持秩序何錯之有？警隊是本港法治社會的守護神，是社會安寧的衛士，打擊警隊士氣對香港社會有害無益。

A few days ago, protesters of the Occupy Central movement violently charged police cordon line, forcing the police to fire tear gas in an attempt to disperse those stirring up the situation. The action was later criticized as using "violence" against "unarmed students". The police stressed that the use of tear gas was to disperse the crowd and to clear a safe area so that no harm would be caused by the charging protesters. In fact, firing tear gas was a reasonable and necessary move for the police under the special circumstances on the day. At that time, a large number of protesters were being engaged in severe pushing and thrusting with the police, and the repeated use of pepper spray was unable to stop the crowd. The police had to resort to the use of tear gas to control the



situation so as to ensure the safety of the police officers as well as the protesters. All sections in society should understand this special move made by the police.

It has to be pointed out that it is violation of law raiding government premises and occupying roads. So what is wrong when the police was to restore public order? The police force is the guardian angel of our lawful society and the keeper of peace in Hong Kong. Undermining the morale of the police force can only do more harm than good to Hong Kong.

Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

Learning Point

Rhetorical Questions 修辭性問句

用上類型的問句，並非真的想要答案，答案其實很明顯，這是一種修辭方法，用反問方式，表達意見，中英文都會用到。上面就有兩個例子。

於港何益？What is the good of ...? (作者的意思是：於港無益 - It is no good...)

何錯之有？What is wrong ...? (作者的意思是：沒有錯 - There is nothing wrong...)

Exercise:

試說出下列 rhetorical questions 的意思。

1. Should we try our best to help the people in need?

2. Why are you so stupid?

試用 rhetorical questions 表達下列的意見。

3. You should start your revision immediately.

4. It is not right to destroy the natural environment.

1. It is right to destroy the natural environment.

3. Should you start your revision immediately?

2. You are very stupid.

1. We should try our best to help people in need.

Answers

Captain Slow: 小心駛得萬年車



隔星期三見報



■岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸

哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》

上期提到 Richard 有次為《Top Gear》試車時炒車，這次意外便隨即登上國際新聞的頭版，而 BBC 也在其網上討論區收到了全球超過 10,000 個祝福。大命的 Richard 康復後再次在《Top Gear》中亮相，隨即得到全場觀眾的自發掌聲 (spontaneous applause)，支持他的回歸。

高速炒車 大難不死

他在那次節目中，說出了自己高速炒車，大難不死的經歷。當另外兩名主持人問 Richard 車禍前後有甚麼不同時，Richard 笑言，「The only difference between me now, and before the crash, is that I like celery (西芹) now and I didn't before.」

時時迷路 常被取笑

第三位主持是 James May，他的花名是 Captain Slow，因為他是三位主持中最小心駕駛的一位。而且正當 Jeremy 最愛 super car (跑車)，Richard 最愛 muscle car (大馬力車) 之時，James 則最愛那些馬力小的車 (underpowered car)。再

加上，在節目中，他時時會開車迷路，所以他常被 Richard 和 Jeremy 取笑。James 每當遇到麻煩事如迷路或試車時機件出現故障時，他都會有一個特別的 expression — 「Oh cock!」

「Oh cock!」有少少「Oh my god!」的意思，但通常是至一些不如意的事發生後的感嘆，因為 cock 在英語中指「白癡仔」(stupid person)。其實「Oh cock!」的意思等同「Oh bollocks!」不過「bollocks」不適合「出街」，但「cock」不像「bollocks」那樣粗俗 (vulgar)，因此「cock」就勉強出街了 (barely broadcastable)。

其實《Top Gear》有第四位神秘主持，他/她會是誰呢？筆者下期分解。

預告：「愛車如命之四」將於 10 月 29 日刊登，敬希垂注。



James May 最愛馬力小的車。資料圖片

Bill of fare: 是車費還是餐牌?



隔星期三見報

■Lina CHU [linachu88@netvigator.com]

見到這英文字「fare」，通常會聯想到「費用、票價」。「Fare」一般指乘搭交通工具所需繳付的費用，所以巴士、火車、飛機等的票價，都會用「fare」。例如：

How much is the bus fare from here to Central?

從這裡到中環的巴士車費是多少？

People are not happy about the constant rise of MTR fares.

人們對於港鐵車費不斷加價感到不滿。

Plane fares will usually go up by at least 20% during peak seasons.

在旺季，飛機票的票價通常會增加至少百分之二十。

「Fare」亦指應節食品 非家常便飯

不過，「fare」作為名詞，除了指「交通工具的票價」外，亦有其他解釋。其中之一是「食物」。這雖然是比較舊式的用法，現在已少用，但亦不妨認識一下。「Fare」所指的食物，說的多是在餐廳供應的菜餚或是在特別日子吃的應節食品，而不是泛指食材或家常便飯。譬如說，萬聖節快到了，可以用「fare」說一下這節日的特別食物。

Candy apple and pumpkin pie are popular Halloween fare.

糖蘋果和南瓜餡餅是在萬聖節人人愛吃

的應節食品。(筆者注：Candy apple 是用糖漿包裹着的蘋果，有點像中國的冰糖葫蘆。)

These restaurants are famous for the very good traditional Chinese fare they serve.

這些餐館以供應上等中式傳統菜餚而著名。

英文有一個組合詞，bill of fare。我們現代日常用語中，bill 常指賬單，不要見到 bill of fare，就立即以為是與車費有關。

上面提到 fare 的一個傳統解釋是食物。不難想像，「bill of fare」說的就是食物清單。簡單的說，就是菜單、餐牌，與「menu」意思一樣，這名稱現在當然不常見。

This restaurant does not have beef in its bill of fare.

這間餐廳的餐牌裡面沒有牛肉做的菜餚。

The chef has added some very special vegetarian dishes in the bill of fare.

廚師在餐牌內增添了一些十分特別的素食菜餚。

語文有趣的地方就是多變和多樣，「fare」可以是車費，亦可以是食物，只是如果有機會見到 bill of fare，不要誤以為是車費賬單。



隔星期三見報

尋找學習語言的奧秘

最近筆者跟友人共聚時，討論關於語言學習 (language learning)。筆者經過多年努力，即使英語及韓語說不上很好，但至少可以流利地跟當地人溝通。不過，各位讀者其實有否想過我們是怎樣學習語言的呢？

先學母語 後學二外

或許大家會以為我們學會說話，是因為父母教我們怎樣去說。然而，大家試想想，如果我們生於少數部族 (ethnic minority)，只有口語，而沒有書寫文字，我們會怎樣懂得跟別人溝通？某些語言學 (linguistics) 理論主張，我們不需要任何人教導，就可以學會說話，當我們掌握了母語 (first language/mother tongue) 後，我們就有空間去接觸 second language 第二語言 (亦即其他外語)。可是學習語言跟青春增高一樣是有限期的，隨着年紀增長，我們學習新語言的能力會每況愈下，過了某個年紀，我們未必可能完全掌握第二語言，因為語言不單只有發音 (pronunciation)、詞語 (vocabulary) 及句子結構 (sentence structure)，而是要了解當地文化，明白當地人的說話方式，對話中不同的含意 (underlying meaning)，才可以正式地說自己已掌握一種語言。所以香港學生從幼稚園開始接觸外語其實是最好不過。

親身體驗 探索文化

要掌握第二語言，需要的不只是天份及努力，而是環境、動機 (incentives/motivation) 以及與母語的差異。筆者在教韓語時，看到有很多學生為了 K-Pop 或偶像明星而學習韓語。這樣的學習動機確實有很大推動力，起初大部分學生仍然會因為要達

成跟偶像溝通的目標而努力，可是當一開始接觸韓語，發現原來母音及子音都跟廣東話差別這麼大，漸漸便失去學習動機。繼續學習的學生亦會發現只認識明星其實並不足夠，因為這樣的實力遠遠都不夠跟韓國人對話，更遑論要明白對方說甚麼，所以他們會開始探索韓國文化，例如到當地上短期課程，又或者參加交流團，讓自己親身體驗韓國生活。筆者當初也是如此，到韓國交流前，我只聽懂韓語，卻不會說，但每天勇敢嘗試去說去問，將新學的詞語記下來，學習不同的說話方式，一個月後我便能順暢地說韓語，而韓國人也能聽懂我的話。雖然交流日子不長，但所見所聞絕非書本中可以教曉你的，有了完善的學習環境與強烈的學習動機，促使筆者的韓語突飛猛進。

無論學習什麼語言也好，最好的始終都是自己有興趣的，以多方面去探索事物，才能達到事半功倍 (twice the yield, half the work) 的效果。

Glossary:

語言學習	language learning
語言學	linguistics
母語	first language/mother tongue
第二語言	second language
含意	underlying meaning
動機	incentives/motivation
事半功倍	twice the yield, half the work

香港專業進修學校 語言傳意學部講師 彭翠玲、何穎欣

網址：http://hkct.edu.hk/dlc

聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



隔星期三見報

全港青少年繪畫日



學生姓名：林心悅
年齡：16
學校名稱：香港神託會培敦中學
作品介紹：畫中的天空有點陰沉，斜斜的筆觸，彷彿預示快要下雨。林同學刻意地畫了許多漁船停泊在碼頭，充滿着昔日漁港的氣息。

資料提供：藝育菁英 藝育菁英



隔星期三見報

凡有井水處 即能歌柳詞

北宋詞人柳永自負其才，以為功名利祿唾手可得，惜事與願違，屢試不第，困居京華，失意無聊之餘，乃流連於秦樓楚館、勾欄瓦舍，為歌妓樂工填詞。因擅音律，常自創詞調，且致力拓展詞的內容，除寫離愁怨、離情別緒、山川勝景以外，也寫都市繁華生活的男女心情，使詞由雅轉俗。作品多為長調，鋪敘與白描兼用，音律諧婉，詞意妥貼，宜於歌唱，將小令委婉含蓄的風格，一變而為慢詞的一瀉無餘。

意氣之辭 葬送功名

柳永，字耆卿，初名三變，在兄弟中排行第七，故人稱柳七。詞作除寫盡城市生活的紙醉金迷，也寫落魄江湖的憂傷與無奈。他兩次應考科舉失敗後，寫下了以下一闕 (鶴沖天)：

黃金榜上，偶失龍頭望。明代暫遺賢，如何向？未遂風雲便，爭不姿狂蕩？何須論得喪。才子詞人，自是白衣卿相。煙花巷陌，依約丹

青屏障。幸有意中人，堪尋訪。且恁紅裙翠，風流事，平生暢。青春都一餉。忍把浮名，換了淺斟低唱。

此作涵蓋懷才不遇的哀嘆，反思人生路途的抉擇，力圖自我安慰，乃述懷言志之詞，惟吳曾《能改齋漫錄》載：

仁宗留意儒雅，務本尚道，深斥浮艷虛華之文。初，進士柳三變好為淫冶輕狂之曲，傳播四方，嘗有《鶴沖天》詞云：「忍把浮名，換了淺斟低唱！」及臨軒放榜，特落之，曰：「且去淺斟低唱，何要浮名！」一時意氣之辭，誰料竟送功名！

聲名欠佳 仕途不順

宋初，中原息兵，生活安定，汴京歌台舞榭林立，但文人好尚高雅，追求脫俗，在歌筵酒席、花間尊前，偶而即興揮毫，亦必淡化艷情，以求合於溫柔敦厚之旨。而柳詞語言直白，淺近卑俗、里巷之音尤多，如名作《雨霖鈴》：

寒蟬淒切，對長亭晚，驟雨初歇。都門帳飲無緒，方留戀處，蘭舟

摧發。執手相看淚眼，竟無語凝噎。念去去，千里煙波，暮靄沉沉楚天闊。多情自古傷離別，更那堪，冷落清秋節。今宵酒醒何處，楊柳岸，曉風殘月。此去經年，應是良辰好景虛設。便縱有千種風情，更與何人說！

遠貶他方，未能職任京官，近侍君王，不少士人會身居江湖，心存魏闕。但詞人僅銷男女別時之難分難捨，甚至懸想別後，羈旅途中種種孤寂情景，除予人欠缺餘韻之感，論者亦譏其好為淫靡之詞，李清照即嘗批評柳詞「雖協音律，而詞語塵下」，王灼《碧雞漫志》更謂耆卿詞「淺近卑俗，自成一體，不知書者尤好之」。聲名欠佳，令柳永仕途不順，終以貧病交迫，死於羈旅，潦倒一生。其詞今存二百餘闕，而音律諧婉，語意妥貼，承平氣象，形容曲盡，尤工於羈旅行役。」實堪為定評。

港大附屬學院講師 黃志強博士

